

Учреждение образования
«Белорусский государственный педагогический университет
имени Максима Танка»

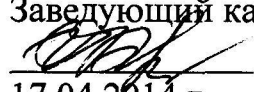
Факультет белорусской и русской филологии

Кафедра культуры речи и межкультурных коммуникаций

рег. № УМ 33-05-21- 2014 г.

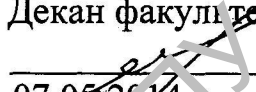
СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

 И.П. Кудреватых
17.04.2014 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

 В.Д. Стариченок
07.05.2014 г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ»

для специальности

1-02 03 02 Русский язык и литература
1-02 03 04 Русский язык и литература. Иностранный язык
(с указанием языка)

Составители: Гурская Ю.А., кандидат филологических наук, доцент

Рассмотрено и утверждено
на заседании Совета БГПУ 26 июня 2014 г., протокол № 9

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебно-методический комплекс составлен в соответствии с программой факультатива «Основы межкультурной коммуникации», требованиями Государственного образовательного стандарта Республики Беларусь.

Цель данного учебно-методического комплекса – обучение студентов теоретическим и практическим знаниям в области межкультурной коммуникации, усвоение знаний по вопросам развития культурной восприимчивости и адекватной интерпретации вербального и невербального поведения в культурах Запада и Востока.

Учебно-методический комплекс включает:

- теоретический раздел (конспект лекций по дисциплине);
- практический раздел (задания для самостоятельной работы);
- раздел контроля знаний (перечень тем для написания рефератов, докладов);
- вспомогательный раздел (учебная программа, перечень учебных изданий, методические рекомендации по организации СУРС).

Программный материал дисциплины ставит перед собой следующие задачи:

- представить основные понятия и подходы к изучению межкультурной коммуникации;
- обосновать взаимосвязь межкультурной коммуникации с другими дисциплинами, такими как социология, этнология, социальная психология, социальная коммуникация, культурология;
- ознакомить студентов с проблемными областями межкультурной коммуникации;
- показать изменение характера межкультурной коммуникации в конкретно-исторических условиях;
- сформировать практические навыки эффективного взаимодействия с представителями западных и восточных культур.

Согласно типовым учебным планам на изучение дисциплины всего отводится 20 часов лекционных занятий.

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

КОНСПЕКТ ЛЕКЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лекция № 6 (2 часа)

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК НАУЧНАЯ ДИСЦИПЛИНА

Данная дисциплина является относительно новой, а сам предмет МКК, как *научной дисциплины*, еще недостаточно полно определен. Однако, тезис о том, что неотъемлемой составляющей коммуникативной компетенции в родном и иностранном языках является КУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, не нуждается в доказательстве.

Знание только вербального кода (языка) и правил его использования недостаточно для успешного общения с носителями других языков: необходимо владеть внекодовыми, фоновыми знаниями, элементами невербального культурного кода. Именно такие знания помогут избежать при общении и при переводе коммуникативных неудач. При изучении данной дисциплины мы должны ответить на следующие вопросы:

Чем из чужой культуры нужно овладеть в первую очередь?

Как именно влияют особенности культуры на язык и его использование?

Как язык отражает и задает параметры культуры?

Каковы типичные межкультурные неудачи и как их избежать?

Каковы наиболее опасные участки при межкультурных контактах?

Проблемы выходят далеко за пределы собственно лингвистики, и в настоящее время исследования в области МКК являются *междисциплинарными*, на стыке нескольких научных дисциплин: психологии, теории коммуникации, культурологи, этнографии, социологии, когнитологии, семиотики и др.

К настоящему времени сложилось несколько подходов к трактовке феномена МКК. Большой опыт был накоплен при преподавании русского языка иностранцам, что осуществлялось в рамках лингвокультурологии (работы Костомарова, Верещагина, Бурвиковой, Прохорова и др.). Психолингвистический подход просматривается в работах Белянина, Гудкова, Красных, Сорокина, Седова..

Прежде чем ознакомиться с основами данного курса, необходимо рассмотреть основные понятия МКК.

МКК – общение языковых личностей, принадлежащих к различным лингвокультурным сообществам. В качестве межкультурных трактуются все отношения, участники которых, используя собственный языковой код, обычаи, традиции и установки, одновременно пытаются учитывать и иной языковой код, иные традиции, иные правила общения. Необходимо рассмотреть несколько основных терминов.

ЯЗЫК. Существует несколько определений. Глобально, языком может быть любая знаковая система (язык музыки, архитектуры, цифр и т.д.). Язык вообще, единый человеческий язык, и наконец – язык, как *«реально существующая знаковая система, используемая в некотором социуме в некоторое время и в некотором пространстве»* (Кибрик).

КУЛЬТУРА. По данным некоторых исследователей, количество определений данного термина измеряется четырехзначными числами.

Один их подходов к определению культуры – перечисление составляющих ее компонентов (знания. Верования. Искусство, нравственность, обычаи, законы и т.д.)

Ю.Лотман, Э.Бенвенист и др. считают, что главное в определении культуры – ее оппозиция природе – то, что непосредственно создано человеком, то что человеческое сознание вырабатывает, в силу присущей ему разумности, из данного ему природой материала. То есть *культура – определенная форма общественного бытия людей, форма присвоения личностью коллективного опыта* В культуре можно выделить *национальное* и *универсальное*, то есть, существуют общечеловеческие черты культуры, но сама культура выступает в конкретных этнических формах. В реальной жизни мы имеем дело с русской культурой, китайской, французской и др. национальными культурами как отличными др. от друга.

Основными чертами культуры являются:

- а) системность
- б) кумулятивность (Ю.Лотман: культура есть память)
- в) знаковый характер (символична)
- г) коммуникативность

ЯЗЫК и **КУЛЬТУРА** тесно взаимосвязаны, что было убедительно обосновано со времен В.фон Гумбольда. Язык не может существовать вне культуры, как и культура без языка. Он может быть продуктом культуры, частью культуры, условием культуры. Whitehead: «Человеческая цивилизация есть продукт языка, а язык есть продукт развивающейся цивилизации».

КОММУНИКАЦИЯ. В разных лингвистических парадигмах к коммуникации подходят как к динамическому феномену, находящемуся в постоянной эволюции, предопределяющемуся творческой активностью говорящего, но в структуралистском подходе коммуникация, пользование языком рассматривается как использование заранее заданных моделей и структур.

Можно выделить несколько видов коммуникации:

- Ритуальная (сравните формулы приветствия, прощания и др. клише в русском и в английском языках)
- Монологическая (нет пересечения коммуникативных пространств говорящих, каждый лишь заявляет о своей позиции, не воздействуя на сознание собеседника; классический пример – спор А.Базарова и П.Кирсанова)

- Диалогическая (идет взаимодействие, «подстройка» под собеседника, проверка понимания и т.д.)

ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ – это такой уровень сознания, на котором образы, представления, мыслительные структуры обретают языковое оформление.

Говоря о русском, английском, немецком, французском и т.д. языковом сознании, мы неизбежно должны рассматривать определенную общность **языковых личностей**, сознание каждой из которой обладает собственным, индивидуальным бытием.

Существует **лингвокультурное сообщество** (ЛКС), которое объединяет индивидов с общей культурой и общим языком. Л.Толстой писал, что «язык является основным, ярчайшим и устойчивым показателем этноса».

Языковое сознание, как коллективное сознание определенного лингвокультурного сообщества, очевидно и доступно наблюдению, когда опосредуется конкретной языковой личностью (в ее речевой деятельности).

Термин «языковая личность», введенный Ю.Н.Карауловым в 80-е годы, в настоящее время широко применяется в лингвистике. ЯЛ рассматривается как «многослойный и многокомпонентный набор языковых способностей, умений, готовности к осуществлению речевых поступков разной степени сложности, поступков которые, классифицируются, с одной стороны, по видам речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо), а с другой – по уровням языка...» (Караулов). Им же была предложена структура языковой личности из трех уровней:

- 1) *вербально-семантического* (нормативное владение естественным языком)
- 2) *когнитивного* (систематизированная «картина мира», отражающая систему ценностей, идей, концептов, представлений)
- 3) *прагматического* (цели, мотивы, интересы, установки).

«Человек говорящий» (по В.Красных)

Языковая личность

коммуникативная личность

речевая личность

(реализует себя в коммуникации) (конкретный участник процесса) (в речевом акте)

выбирает стратегию и тактику общения, репертуар средств – вербальных и невербальных)

Вопросы и задания.

1.Сформулируйте предмет и цели дисциплины. Выявите отличие межкультурной коммуникации от коммуникации.

2.Определите понятие межкультурная компетенция, лингвокультурное сообщество.

3.Что понимают под языковой личностью? Расскажите о структуре языковой личности, выделив три уровня.

Литература

1. Стернин И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры. // Этнокультурная специфика языкового сознания. М., 1996.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
3. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация: Учеб. пособ. для вузов. М., 2003.
4. Баженов А.А. Коммуникация, дискурс, понимание. 1994.
5. Глобализация контуры XXI века. / Сб. ст. В 3-х ч. М., 2002.
6. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И., Межкультурная коммуникация. Системный подход. Новгород, 2003.
7. Каменская О.Л. Текст и коммуникация: Учеб. пособ. М., 1990.
8. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002.
9. Караулов Ю.Н. Вехи национально-культурной памяти в языковом сознании русских в конце XX века. // Актуальные проблемы современной лексикографии: Материалы научно-методической конференции, сост. на факульт. Иностр. Яз. МГУ Отв. ред. Ю.А. Бельчиков. 1997. С.26-38.
10. Межкультурная коммуникация. Челябинск, 2002.
11. Московичи С. От коллективных представлений к социальным. // Вопросы социологии. 1992. №2. Т.1. С.83-96.
12. Оконешникова А. П. Межэтническое восприятие и понимание людьми друг друга. Пермь, 1999.
13. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура. М., 2002.
14. Сухарев В.А. Мы говорим на разных языках. М., 1998.
15. Холл Э. Как понять иностранца без слов. М., 1995.

Лекция № 2 (4 часа)

ПОНЯТИЕ «КУЛЬТУРА» И ЕГО СОСТАВЛЯЮЩИЕ КУЛЬТУРА

По данным некоторых исследователей, количество определений данного термина измеряется четырехзначными числами.

Один их подходов к определению культуры – перечисление составляющих ее компонентов (Знания. Верования. Искусство, нравственность, обычаи, законы и т.д.)

Ю.Лотман, Э.Бенвенист и др. считают, что главное в определении культуры – ее оппозиция природе – то, что непосредственно создано человеком, то что человеческое сознание вырабатывает, в силу присущей ему разумности, из данного ему природой материала. То есть *культура – определенная форма общественного бытия людей, форма присвоения личностью коллективного опыта (ЧЕРЕЗ ЧТО ?)*

В культуре можно выделить *национальное* и *универсальное*, то есть, существуют общечеловеческие черты культуры, но сама культура выступает в конкретных этнических формах. В реальной жизни мы имеем дело с русской культурой, китайской, французской и др. национальными культурами как отличными др. от друга.

Основными чертами культуры являются:

- а) системность
- б) кумулятивность (Ю.Лотман: культура есть память)
- в) знаковый характер (символична)
- г) коммуникативна

ЯЗЫК и КУЛЬТУРА тесно взаимосвязаны, что было убедительно обосновано со времен В.фон Гумбольда. Язык не может существовать вне культуры, как и культура без языка. Он может быть продуктом культуры, частью культуры, условием культуры. Whitehead: «Человеческая цивилизация есть продукт языка, а язык есть продукт развивающейся цивилизации».

ММК – это общение языковых личностей, принадлежащих различным лингвокультурным сообществам. Подчеркнем, еще раз, что общение является не только вербальным, но и невербальным. Специфика МКК наиболее явно проявляется при анализе отрицательного материала, то есть *коммуникативных неудач*, которые не только мешают общению, но и провоцируют межкультурные конфликты.

Причины коммуникативных неудач могут быть различны и обусловлены не только незнанием кода (языка), но и отсутствием «внекодовых» знаний.

Типология коммуникативных неудач может быть различной. Так, можно их классифицировать по признаку «кто виноват» - автор или адресат, сбой в монокультурной коммуникации или в межкультурной и т.д.

С лингвистической т.з. можно выделить три причины коммуникативных неудач (КН);

- 1) порождаемые устройством языка (недостаточное владение системой лексики, грамматики, фонетики иностр.языка)
- 2) порождаемые индивидуальными различиями говорящих (принадлежат к разным культурам, языков.сообществам)
- 3) порождаемые прагматическими факторами (незнанием правил коммуникации в различных ситуациях общения, т.н.дискурсивные неудачи). Это недопустимо, например, в деловом общении.

Причем, вербальные неудачи трудно отделить от невербальных. В данном случае следует сказать о внешней и внутренней интерференции.

«Внешняя интерференция» - перенос знака и значения своей лингвокультурной системы в другую культуру, в которой они или вообще отсутствуют, или связаны с другими значениями.

«Внутренняя интерференция», когда инофон пытается оперировать знаками др. языка (ЛКС), но пользуется ими неадекватно. Например, сленг, имеющий ограниченное употребление, распространяется на все коммуникативные ситуации. Например, общение студентов-иностранцев со сверстниками и преподавателями. Вспомните, как представлены русские в американской экранизации нашей классики.

Языковые ошибки инофона:

А) фонетические и фонологические (угол-уголь, тарелька – фасол, hut – heart, ship – sheep), интонационные

Б) орфографические (например, в русской рекламе на английском, в китайских инструкциях на русском)

В) лексические (контр-(бас, марка, адмирал) и англ.эквиваленты, старый-старший,)

Г) грамматические (русские глаголы совершенного. и несовершенного вида)

Д) дискурсивные ошибки. Вызванные не незнанием языка, а его системы, неверным использованием языковых средств в конкретных ситуациях, нарушением культурных норм и ценностей.

- Этикетные ошибки (незнание правил речевого этикета, неверное обращение к лицам с титулами, званиями, в офиц. и неофиц. обстановке). (Ср. кавказский этикет, китайский и т.д.)
- Стереотипные ошибки, вызванные невладением социокультурными стереотипами (подумайте, как садятся в такси русские и американцы,
- Невладение ментальными стереотипами (ср. в русском и в англ. языках), различия в употреблении зооморфных характеристик человека.

К этой же группе ошибок можно отнести этнические стереотипы-этнотопосы, активно используемые для характеристики личности в одной культуре, и имеющие др. значение, или совсем отсутствующие в другой.

- «Энциклопедические» ошибки», невладение фоновыми знаниями, которые известны практически всем носителям другой культуры

Следовательно, во избежание коммуникативных неудач, для успешного овладения чужим языком и культурой необходима **аккультурация** – «усвоение человеком, выросшим в одной национальной культуре, существенных фактов, норм и ценностей другой культуры» (Верещагин, Костомаров). А при сохранении национально-культурной идентичности – уважения к другим культурам, толерантности.

Вопросы и задания.

1. Сформулируйте определения и подходы к изучению культур (элементы культуры, виды культур).

2. Определите соотношение понятий «культура» и «цивилизация». Сформулируйте общее и различное в культурном развитии западной и восточной цивилизаций в постиндустриальную эпоху.

3. Расскажите о роли личности в контексте культуры.

Литература

1. Стернин И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры. // Этнокультурная специфика языкового сознания. М., 1996.

2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.

3. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И., Межкультурная коммуникация. Системный подход. Новгород, 2003.

4. Каменская О.Л. Текст и коммуникация: Учеб. пособ. М., 1990.

5. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002.

6. Караулов Ю.Н. Вехи национально-культурной памяти в языковом сознании русских в конце XX века. // Актуальные проблемы современной лексикографии: Материалы научно-методической конференции, сост. на факульт. Иностр. Яз. МГУ Отв. ред. Ю.А. Бельчиков. 1997. С.26-38.

7. Межкультурная коммуникация. Челябинск, 2002.

8. Московичи С. От коллективных представлений к социальным. // Вопросы социологии. 1992. №2. Т.1. С.83-96.

9. Оконешникова А. П. Межэтническое восприятие и понимание людьми друг друга. Пермь, 1999.

10. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура. М., 2002.

11. Сухарев В.А. Мы говорим на разных языках. М., 1998.

12. Холл Э. Как понять иностранца без слов. М., 1995.

Лекция № 3 (4 часа)

ЭТНОНАЦИОНАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ КУЛЬТУРЫ

Особенности национального и этнического сознания представителей разных культур потенциально могут выступать барьерами межкультурных взаимодействий.

Особый интерес в этом контексте представляют следующие аспекты сознания:

1. наблюдаемая тенденция к этноцентризму - склонность негативно оценивать представителей другой культуры сквозь призму стандартов собственной;
2. стереотипизация этнического сознания, проявляющаяся в формировании упрощенных образов представителей своей и других культур;
3. предрассудки как результат селективных (избранных) включений в процесс межкультурных контактов, в том числе чувственного восприятия, негативного прошлого опыта и т.п.

Эти явления особенно важны как потенциальные барьеры межкультурных взаимодействий на первых стадиях интеракции в ситуации неполной информации о личности партнеров. Асимметрия оценок себя и другого, раздвоенность сознания выступает "компенсаторным механизмом культуры, не способной к позитивному взаимодействию с другими" [18, с.34].

Наблюдаемый этап развития межкультурной коммуникации обуславливает серьезное влияние стереотипизации, ее роль как потенциального барьера взаимодействий. Так что же такое стереотип?

Стереотип – это жесткое, часто упрощенное представление о конкретной группе или категории людей. Поскольку мы вообще склонны к упрощениям, то формируем стереотипы для большей предсказуемости поведения других людей. Эти стереотипы часто имеют негативную природу и основаны на предрассудках и дискриминации. Стереотипы не обязательно являются ложными; обычно они содержат некое зерно истины. Их разделяет

значительное количество людей, что в целом способствует их укоренению. Стереотипы могут меняться со временем, но их носителям часто бывает трудно избавиться от усвоенных представлений.

Вопросы и задания.

1. Сформулируйте определения этноса, этнонима, этнической (национальной идентичности).
2. Определите соотношение понятий «языковая картина мира», «национальная картина мира», «культурная картина мира». Расскажите об универсальной оппозиции «свой – чужой».
3. Сформулируйте проблемы трансформации и сохранения этничности.

Литература

1. Стернин И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры. // Этнокультурная специфика языкового сознания. М., 1996.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
3. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И., Межкультурная коммуникация. Системный подход. Новгород, 2003.
4. Каменская О.Л. Текст и коммуникация: Учеб. пособ. М., 1990.
5. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002.
6. Караулов Ю.Н. Вехи национально-культурной памяти в языковом сознании русских в конце XX века. // Актуальные проблемы современной лексикографии: Материалы научно-методической конференции, сост. на факульт. Иностр. Яз. МГУ Отв. ред. Ю.А. Бельчиков. 1997. С.26-38.
7. Межкультурная коммуникация. Челябинск, 2002.
8. Московичи С. От коллективных представлений к социальным. // Вопросы социологии. 1992. №2. Т.1. С.83-96.
9. Оконешникова А. П. Межэтническое восприятие и понимание людьми друг друга. Пермь, 1999.
10. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура. М., 2002.
11. Сухарев В.А. Мы говорим на разных языках. М., 1998.
12. Холл Э. Как понять иностранца без слов. М., 1995.

Лекция № 4 (2 часа)

КОММУНИКАЦИЯ В РАЗНЫХ КУЛЬТУРАХ

Передача информации возможна с помощью знаков, знаковых систем. В коммуникативном процессе обычно выделяют *вербальную* и *невербальную коммуникацию*.

Вербальная коммуникация общения осуществляется посредством речи. Под *речью* понимается естественный звуковой язык, т.е. система фонетических знаков, включающих два принципа – лексический и синтаксический. Речь является универсальным средством коммуникации, так как при передаче информации с ее помощью передается смысл сообщения. Благодаря речи осуществляется кодирование и декодирование информации.

Невербальная коммуникация:

- Визуальные виды общения – это жесты (кинесика), мимика, позы (пантомимика), кожные реакции (покраснение, побледнение, потоотделение), пространственно-временная организация общения (проксемика), контакт глазами.
- Акустическая система, включающая в себя следующие аспекты: паралингвистическую систему (тембр голоса, диапазон, тональность) и экстралингвистическую систему (это включение в речь пауз и других средств, таких как покашливание, смех, плач и др.).
- Тактильная система (такесика) (прикосновения, пожатие руки, объятия, поцелуи).
- Ольфакторная система (приятные и неприятные запахи окружающей среды; искусственные и естественные запахи человека).

Цели общения отражают потребности совместной деятельности людей. Деловое общение почти всегда предполагает некоторый результат – изменение поведения и деятельности других людей. Общение выступает как межличностное взаимодействие, т.е. связи и влияние, которые складываются в результате совместной деятельности людей.

Выделяют следующие виды взаимодействия:

- групповая интеграция (совместная трудовая деятельность, кооперация),
- конкуренция (соперничество),
- конфликт.

Для того чтобы общение было эффективным, диалогическим, необходимо соблюдать следующие условия:

1. равенство психологических позиций социальных субъектов независимо от их социального статуса;
2. равенство в признании активной коммуникативной роли друг друга;
3. равенство в психологической взаимоподдержке.

Спецификой взаимодействия является то, что каждый его участник сохраняет свою автономность и может обеспечивать саморегуляцию своих коммуникативных действий.

Р.Бейлз объединил наблюдаемые образцы взаимодействия в четыре глобальных категории, которые фиксируют форму взаимодействия:

Области взаимодействия	Основные поведенческие проявления
Позитивные эмоции	Выражение солидарности Снятие напряжения Выражение согласия
Решение проблем	Предложения, указания Выражение мнений Выдача ориентаций
Постановка проблем	Просьбы об информации Просьбы высказать мнение Просьбы об указаниях

Негативные эмоции	Выражение несогласия Создание напряженности Демонстрация антагонизма
-------------------	--

Невербальное поведение выполняет важные функции в процессе межкультурной коммуникации, однако используемые символы могут иметь различное значение для участников взаимодействия. Их несовпадение может оказывать влияние на эффективность интеракции.

Вопросы и задания.

1. Сформулируйте основные модели коммуникации.
2. Определите понятие контакт в межкультурной коммуникации. Возможности возникновения «псевдокоммуникации» и «квазикоммуникации» в инокультурном контексте общения. Расскажите об универсальной оппозиции «свой – чужой».
3. Сформулируйте понятие фрейма как способа познания разных культур.

Литература

1. Стернин И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры. // Этнокультурная специфика языкового сознания. М., 1996.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
3. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И., Межкультурная коммуникация. Системный подход. Новгород, 2003.
4. Каменская О.Л. Текст и коммуникация: Учеб. пособ. М., 1990.
5. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002.
6. Караулов Ю.Н. Вехи национально-культурной памяти в языковом сознании русских в конце XX века. // Актуальные проблемы современной лексикографии: Материалы научно-методической конференции, сост. на факульт. Иностр. Яз. МГУ Отв. ред. Ю.А. Бельчиков. 1997. С.26-38.
7. Межкультурная коммуникация. Челябинск, 2002.
8. Московичи С. От коллективных представлений к социальным. // Вопросы социологии. 1992. №2. Т.1. С.83-96.
9. Оконешникова А. П. Межэтническое восприятие и понимание людьми друг друга. Пермь, 1999.
10. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура. М., 2002.
11. Сухарев В.А. Мы говорим на разных языках. М., 1998.
12. Холл Э. Как понять иностранца без слов. М., 1995.

Лекция № 5 (2часа)

МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ ПРИ УПОТРЕБЛЕНИИ ЯЗЫКА

Культура и язык, являясь знаковыми системами, представляют собой формы сознания, отображающие мировоззрение человека. Культура и язык существуют в диалоге между собой, однако мы должны помнить, что культура

и язык – это разные семиотические системы. Культура и язык гомоморфны (имеют схожие структуры), но не изоморфны (структурно не одинаковы). Они имеют много общего: 1) у них один субъект – пользователь (индивид или социум); 2) им присущ историзм; 3) свойственна нормативность. Поскольку носитель языка одновременно является и носителем культуры, языковые знаки приобретают способность выполнять функции знаков культуры. Языковой знак способен стать экспонентом культуры, способен отображать ментальность её носителей. Отображая объективный мир, человек кодирует в слове результат своей ментальной деятельности. «Наиболее непосредственная ситуация встречи человека с миром, как пишет А.А. Леонтьев, – это непрерывающееся движение сознания в *актуально воспринимаемом* образе мира» [Леонтьев 1999:269]. Слово является минимальной языковой единицей, сохраняющей и передающей национально-культурное представление о мире. Однако где хранится эта информация, каким образом она передается от одного коммуниканта другому в процессе межкультурной коммуникации, – эти вопросы долгое время оставались без ответа. В 70-ые годы XX века Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, опираясь на семиотику, данные современной психолингвистики и компонентный анализ семантики слова, разработали и обосновали «лингвострановедческую теорию слова». Слово как основная знаковая единица языка имеет две стороны: внешнюю (*план выражения – лексема*) и внутреннюю (*план содержания слова – семема*). Лексема представляет собой звуковую оболочку слова, актуализирующую в нашем сознании имеющуюся информацию о называемом предмете, т.е. семему слова, состоящую из множества сем – семантических долей. Сема является микрокомпонентом значения слова. Чтобы определить, что представляет собой *семема* слова, необходимо, как рекомендуют Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, ответить на вопрос, что вы знаете о данном объекте, например, о лампе. В ответе прозвучит множество лексически оформленных сем, которые связаны в нашем сознании с предметом «лампа»: прибор, из стекла, светит, освещает, включить, выключить, разбить, купить, ввинтить, вывинтить лампу; электрическая, газовая, керосиновая, дневного света, светодиодная, энергосберегающая, 100-ваттная, 60-ваттная, настольная, напольная – торшер, люстра, бра и т.д. Стернин И.А. подразделяет семы на семантические признаки (семы, имеющие обобщенный характер: форма, цвет, возраст, размер и т.п.) и семантические конкретизаторы (семы, передающие конкретную информацию: круглый, стеклянный, прозрачный и т.п.) [Стернин 1985]. В лингвострановедении большую роль играют семантические конкретизаторы. Эти семы напрямую связаны с окружающей действительностью и отражают заключенную в сознании человека информацию о предмете. Чем больше информации об объекте находится в вашем сознании, тем богаче будет семема слова. Поэтому в сознании разных носителей языка семема может варьироваться. Семантические же признаки являются продуктом мыслительной деятельности человека и помогают нашему сознанию упорядочивать и классифицировать семантические конкретизаторы. В коммуникации при функционировании языковой системы не все семы играют

одинаковую роль. Как правило, наше сознание, определяя объект, выделяет в семеме самые важные, классифицирующие семы, схожие с дифференциальными признаками фонемы. Эти семы определяют *место предмета или явления в существующей в нашем сознании модели мира* – объединяют его с группой других, схожих по функциям, предметов и определяют его отличие. Совокупность избранных классифицирующих сем образует *лексическое понятие* слова. Лексическое понятие рассматривается как *итог познания человеком данного объекта, в котором нашим сознанием резюмируется определенная совокупность знаний*. Чтобы определить лексическое понятие, необходимо ответить на вопрос, *что такое лампа*. В ответе мы скажем, что «*лампа – это прибор из стекла, служащий для освещения*». Таким образом, мы отделим «*лампу*» в нашем сознании от других рукотворных объектов, выполняющих функции освещения, таких, как «*свеча*», «*лучина*», «*факел*», «*фонарь*». В лексикологии лексическое понятие слова обычно относят к *ядру семемы*. Другие семы, описывающие объект и схожие с интегральными признаками фонемы, создают образ объекта и называются, по Верещагину Е.М. и Костомарову В.Г., *лексическим фоном* слова. *Лексический фон представляет собой совокупность непонятийных сем, описывающих данное явление, но не участвующих в его классификации*. Чем лучше вы знаете данный объект, и чем больше информации заложено в вашу память, тем большее количество сем вы сможете назвать. Лексический фон является именно той частью семемы, которая напрямую отражает культурологические факты, описывая особенности существования данного объекта в той или иной национальной культуре, при этом лексический фон отражает как историю, так и современные характеристики объекта – *газовая, керосиновая, электрическая, неоновая, светодиодная лампа*. В лексикологии лексический фон, за исключением некоторых ярких и актуальных в данном коммуникативном акте сем, относят к *периферии семемы*. Лексическое понятие и лексический фон образуют *денотативный макрокомпонент* семемы. Денотативный макрокомпонент представляет собой, по определению И.А. Стернина, предметно-понятийную или чисто понятийную информацию, связанную с отражением внеязыковой действительности, объективной или субъективной [Стернин 1985]. Однако план содержания слова не ограничивается классификацией объекта и его описанием, т.е. *лексическим понятием и лексическим фоном*, образующими *денотативный* компонент значения слова, напрямую взаимодействующий с реальными характеристиками объекта. При восприятии лексемы у нас не только актуализируется известная нам информация, но и проявляется определенная эмоциональная реакция на объект или на звучащую лексему, возникают дополнительные образные ассоциации, проявляется экспрессивная оценка (например: *грязь, слякоть, жаба, но березка, зайчик, лютик*). Эта эмоционально-экспрессивная, субъективная оценка слова формирует коннотативный компонент семемы. *Коннотация – это субъективная часть семемы, представляющая собой ассоциативно-образные, оценочные, прагматические или стилистические оттенки значения, возникающие в*

сознании коммуникантов при использовании слова в речи. Коннотативный макрокомпонент выражает отношение говорящего к предмету номинации в форме эмоции и оценки.

Важно учитывать, что лексема и его семема не связаны между собой неразрывной связью, лексема только актуализирует семему. Каждому известны случаи, когда говорящий описывает объект по его признакам, но забыл, как он называется («ну этот, который с длинными ушами, еще морковку любит»). Может наблюдаться и обратное явление – лексема говорящему известна, он употребляет ее в речи, но не знает точно, что она обозначает (брифинг, лизинг, консалтинг, бартер, маргинальный). Самостоятельность лексического понятия, его независимость от лексемы проявляется и в том, что существует много так называемых межъязыковых лексических понятий, т.е. понятий, присутствующих в двух или нескольких национальных культурах, но обозначаемых разными лексемами. Например, лексическое понятие «предмет мебели для сидения одного человека со спинкой без подлокотников» будет обозначаться в разных языках разными лексемами: *стул* (русс.) = *стол* (болг.) = *chair* (англ.) = *silla* (исп.). Слова, имеющие в разных культурах одно и то же лексическое понятие, обозначаемое разными лексемами, называются эквивалентными словами (небо, мама, солнце).

При сопоставлении в межкультурной коммуникации словарного состава разных языков обычно выделяют группу безэквивалентных слов, лексическое понятие которых присутствует в одном языке, но отсутствует в других языках, так как в других национальных культурах отсутствуют предметы или явления, названные данными словами (*лапти, квас, кокошник*). Безэквивалентные слова непереводаемы, их приходится передавать описательными выражениями или с помощью пояснений (*щи – русский суп из капусты*).

Большинство слов, входящих в лексические системы разных языков, характеризуются эквивалентными лексическими понятиями, однако их семемы отличаются неполной эквивалентностью. Слова в разных языках могут отличаться, например, своим лексическим фоном – т.е. отдельными семемами, подчеркивающими специфику предмета или явления в данной культуре, а также особенности его существования в другой культуре. Такие слова называются, по Е.М. Верещагину и В.Г. Костомарову, фоновыми словами (*аптека – англ.- купить колготки, марки, сосиски; печь – русск.- спать на печи, купаться в печи*). Наиболее трудно выделить при сопоставлении третью группу слов, различающуюся в разных языках скрытым, ассоциативно-образным значением, т.е. коннотативную лексику (*береза – Россия, девушка; красный – красивый (+), коммунистический (-); сосна (КНДР) – корейский стойкий характер, идеи Чучхе*). Фоновые и коннотативные слова являются источником лексической и культурной интерференции. Все три группы слов – безэквивалентные, фоновые, коннотативные – являются носителями национально-культурного компонента значения, представляют особый

интерес при лингвострановедческом анализе текста, а также вызывают сложность при переводе.

Кроме того, лингвисты выделяют *псевдоэквивалентные* слова, или «ложные друзья переводчика», которые обладают в разных языках схожей звуковой формой – лексемой, но различаются значением (например, *пионер, публичный, профессор, котлета*; или, например, *турецкие* лексемы: *бардак=стакан, кулак=ухо; кефир=неверный*).

Лингвокультурный подход предполагает изучение специфики национальной концептосферы от культуры к сознанию [Стернин 2007:13]. Этот подход определяет концепт как базовую единицу культуры, обладающую образным, понятийным и ценностным компонентами, с преобладанием последнего.

Вопросы и задания.

1. Сформулируйте определение терминов коннотативная лексика, типы культурных коннотаций.
2. Определите понятия безэквивалентная лексика и лакуны. Расскажите о типах фоновых знаний.
3. Охарактеризуйте гипотезу Сепира – Уорфа с точки зрения теории межкультурной коммуникации.

Литература

1. Стернин И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры. // Этнокультурная специфика языкового сознания. М., 1996.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
3. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И., Межкультурная коммуникация. Системный подход. Новгород, 2003.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002.
5. Межкультурная коммуникация. Челябинск, 2002.
6. Московичи С. От коллективных представлений к социальным. // Вопросы социологии. 1992. №2. Т.1. С.83-96.
7. Оконешникова А. П. Межэтническое восприятие и понимание людьми друг друга. Пермь, 1999.
8. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура. М., 2002.
9. Сухарев В.А. Мы говорим на разных языках. М., 1998.
10. Холл Э. Как понять иностранца без слов. М., 1995.

Лекция № 6 (4 часа)

ВЗАИМОЗАВИСИМОСТЬ ГЛОБАЛЬНЫХ ПРОЦЕССОВ И МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Культурная диффузия как процесс стихийного и никем не контролируемого заимствования культурных ценностей имеет как позитивные, так и негативные аспекты. С одной стороны, она позволяет народам больше общаться между собой и узнавать друг о друге. Общение и познание способствуют сближению народов. С другой стороны, чрезмерно

активное общение и заимствование опасно потерей культурной самобытности. Распространение одинаковых культурных образцов по всему миру, открытость границ для культурного влияния и расширяющееся культурное общение заставляют говорить о процессе глобализации современной культуры.

Глобализация культуры представляет собой процесс интеграции отдельных этнических культур в единую мировую культуру на основе развития транспортных средств, экономических связей и средств коммуникации. В межкультурной коммуникации она выражается в расширении культурных контактов, заимствовании культурных ценностей и миграции людей из одной культуры в другую.

В настоящее время процесс глобализации охватил самые разные сферы нашей жизни. Финансы, идеи и люди ныне мобильны, как никогда. Закономерно, что глобальные финансовые и товарные рынки, средства информации и миграционные потоки привели к бурному росту культурных обменов, которые выражаются в стремительно возрастающем количестве прямых контактов между государственными институтами, социальными группами и индивидами различных стран и культур. В ходе этих контактов исчезает множество традиционных форм жизни и способов мышления. Но одновременно процесс глобализации ведет к возникновению новых форм культуры и образов жизни. Благодаря широкой доступности определенных товаров и идей локальные культуры меняются и вступают между собой в необычные комбинации. Границы между своими и чужими стираются. Эта смесь культур наблюдается не только в жизни отдельных индивидов — она все более становится характерной чертой для целых обществ. Именно поэтому Организация Объединенных Наций провозгласила 2001 год Годом диалога между культурами.

Новые формы культуры и идентичности непросто понять с точки зрения наших привычных представлений о том, что такое культура. Культурные различия между людьми обычно детерминированы их самобытными историческими корнями. Однако современный технический прогресс и глобальные политические, экономические и культурные изменения привели к тому, что наша планета оказалась пронизана густой сетью коммуникаций, озабочена общими глобальными проблемами выживания, а государства и народы, ее составляющие, несмотря на противоречия и коренные различия между ними, успешно находят способы и средства взаимопонимания, все более тяготеют к утверждению на планете единой глобальной культуры. Внутри этой формирующейся системы уже устанавливаются различия, выявляется сходство, осознается разнообразие мира, и поэтому становится чрезвычайно важным уметь определять культурные особенности составляющих ее элементов, чтобы понять друг друга и добиться взаимного признания. Глобальными становятся структуры и идеи, например идеалы красоты, права человека или организационные принципы. Однако их практическое оформление или претворение в жизнь могут существенно различаться в каждом конкретном случае.

С культурологической точки зрения, глобализация представляет собой диалектический процесс. Интеграция и дифференциация, конфликты и сотрудничество, универсализация и партикуляризация не исключают друг друга, а являются взаимно предполагающими тенденциями развития. В ходе глобализации некоторые идеи и структуры современной жизни действительно распространяются по всему миру. В то же время культурные особенности отдельных народов на фоне глобальных процессов приобретают все более резкие очертания или вообще впервые осознаются как таковые. Глобализация — не автоматический процесс, который завершится бесконфликтным и идеальным миром. Она таит в себе как новые возможности, так и новые риски, последствия которых для нас могут быть более значимыми, чем во все предыдущие эпохи.

Прекращение противостояния между Востоком и Западом не привело к установлению стабильного мирового порядка. Процесс глобализации имеет ярко выраженную тенденцию к унификации культур, что вызывает у некоторых наций потребность в культурном самоутверждении и желание сохранить собственные культурные и индивидуальные ценности. Целый ряд государств и культур демонстрирует свое активное, нередко агрессивное и взрывное по форме самоопределение, освобождение от патерналистского влияния со стороны традиционно доминировавших государств и культур, категорическое непринятие глобальных культурных изменений. Всеобщему процессу открытия различных границ они противопоставляют растущую непроницаемость своих собственных и гипертрофированное чувство гордости своей культурной самобытностью. Все это усугубляется наличием нерешенных исторических проблем, главным образом геополитических, ведущих к изменению границ политико-экономических пространств, появлению «горячих точек», превращению границ между культурами в военные рубежи.

Историческая практика свидетельствует, что в самом процессе культурной глобализации изначально заложен определенный конфликтный потенциал, поскольку зачастую приходится пересматривать или отказываться от некоторых традиционных принципов и ценностей собственной культуры. Различные общества реагируют на чуждые изменения по-разному. Диапазон сопротивления процессу слияния культур достаточно широк — от пассивного неприятия ценностей других культур до активного противодействия их распространению и утверждению. В результате мы являемся свидетелями многочисленных этнорелигиозных конфликтов, националистических настроений в политике, региональных фундаменталистских движений. Это в большой степени относится к традиционным культурам Кавказа, к исламской культуре, архаичным культурам Африки, некоторых стран Латинской Америки и Азии.

Внутри глобальной культуры формируются и сосуществуют различные позиции и точки зрения, и это не делает всех людей одинаковыми. Глобализация не устраняет разнообразие способов жизни людей, она лишь создает новые формы, которые частично интегрируют предшествующие.

Процесс глобализации культуры реализуется в настоящее время в разных формах во всех областях человеческой деятельности: экономике, политике, науке, искусстве, спорте, туризме, личных контактах и т.д. Ни одна культура, социальная группа или этническая общность не остаются в стороне от этого процесса. При этом наиболее значимые изменения происходят в трех самых важных сферах человеческой жизнедеятельности:

- сфере новых технологий и информационных систем (системе коммуникаций);
- области этнических отношений на планете;
- процессе развития мировой экономической системы.

Современные технические достижения существенно расширили межкультурные контакты благодаря созданию новых транспортных средств и новых форм коммуникации. Резко возросла подвижность людей: сверхзвуковые самолеты могут доставить сегодня человека в любую точку планеты за считанные часы. Результатом этого стала доступность непосредственных контактов с культурами, которые ранее казались загадочными и странными. При прямом контакте с ними различия осознаются не только в одежде, пищевом рационе, кухонной утвари, но и в восприятии времени и пространства, в отношении к женщинам и старикам, в способах и средствах ведения дел и т.д.

Однако особенно важную роль в развитии культурного взаимодействия сыграли новые средства массовой коммуникации. Космические спутники позволили людям получать информацию из всех регионов мира. О значении этой формы коммуникации убедительно свидетельствуют такие данные: в наши дни в мире насчитывается 1,2 млрд телевизоров и 180 млн персональных компьютеров. Сегодня интенсивно создается мировая телевизионная система ABC с круглосуточным вещанием, передачи которой будут первоначально принимать телезрители в 90 странах мира. В свою очередь развитие спутниковой связи привело к созданию системы Интернет, которая в настоящее время является самой быстроразвивающейся системой коммуникации. Так, за последние два года масштабы распространения Интернет увеличились в три раза, а пользователи этой системы находятся более чем в 100 странах мира. Кроме того, необходимой и жизненно важной детерминантой глобальных изменений культуры стал этнический фактор, который нашел свое выражение в быстром росте численности населения планеты. Динамика этого процесса имела следующую статистику: в 1965 г. в мире насчитывалось 3,3 млрд людей, к 1995 г. население увеличилось до 5,7 млрд человек, а в октябре 1999 г. общая численность народонаселения нашей планеты превысила 6 млрд человек. Эти цифры означают, что в последние годы прирост населения составлял в среднем 100 млн человек в год. В свою очередь, в масштабе всей планеты это также означает, что ее население увеличивается на 3 человека в секунду, на 10 600 человек в час и на 254 000 в день. Современные темпы роста народонаселения влекут за собой обострение целого ряда глобальных проблем существования всего человечества. Сегодня около 1 млрд человек в

мире не получают полноценного питания, а недостаток пищи соответственно настраивает одну нацию против другой. Появляющиеся ежегодно 100 млн человек в соответствующей пропорции обостряют нехватку ресурсов и могут стать причиной борьбы за обладание ими для сохранения своей жизни. Для многих стран и народов все острее становится проблема чистой питьевой воды, которая через пятьдесят лет станет самым ценным природным ресурсом. Уже сегодня начинает ощущаться нехватка рыбы в Мировом океане и т.д. Все усиливающееся обострение этих проблем требует предотвратить надвигающиеся конфликты и вынуждает все народы к взаимопониманию и сотрудничеству.

Значение культурных изменений для взаимодействия культур
Процессы глобализации и культурной динамики, как показывает практика, не ведут к формированию единой мировой культуры. Современная культура остается множеством самобытных культур, находящихся в диалоге и взаимодействии друг с другом. Культурные изменения ведут только к универсализации, но никак не к однообразию. Но эти процессы заставляют критически взглянуть на собственную культуру и присущий ей тип человека, выявить их межкультурные границы. Современные исследования культурной антропологии показывают, что культурная самобытность любого народа неотделима от культурной самобытности других народов, что все культуры подчиняются «законам» коммуникации. Поэтому все большее значение приобретают способности к пониманию чужой культуры и точек зрения, критический анализ оснований собственного поведения, признание чужой культурной самобытности, умение включать чужие истины в свою позицию, признание правомерности существования многих истин, умение строить диалогические отношения и идти на разумный компромисс. Происходящие культурные изменения все больше подчиняются логике культурной коммуникации. Сосуществование людей в современной цивилизации невозможно без стремления к согласию между культурами, которое может быть достигнуто только путем диалога между ними. В этом диалоге ни одна культура не может претендовать на право исключительного голоса или единственно верного мирозерцания. Отношения между культурами должны строиться на принципах консенсуса и плюрализма. Реальным основанием для такого типа отношений служит наличие в каждой культуре позитивных общечеловеческих ценностей, которые можно использовать для межкультурного консенсуса.

Таким образом, культурная динамика развивается в направлении сотрудничества между культурами, основанного на культурном плюрализме. Культурный плюрализм представляет собой адаптацию человека к чужой культуре без отказа от своей собственной. Он предполагает овладение человеком ценностями еще одной культуры без ущерба для ценностей своей собственной культуры. При культурном плюрализме ни одна культура не теряет своей самобытности и не растворяется в общей культуре. Он подразумевает добровольное овладение представителями одной культуры привычками и традициями другой, обогащающее собственную культуру.

Вопросы и задания.

1. Сформулируйте понятие глобализация. Определите существование и роль культур в контексте глобализации, а также влияние глобализации на характер межкультурного взаимодействия.
2. Определите, в чем суть проблемы толерантного и интолерантного поведения в межкультурном общении.
3. Расскажите об интенсификации межкультурных контактов в сфере глобальной экономики, образования, политики, религии, культуры.

Литература

1. Стернин И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры. // Этнокультурная специфика языкового сознания. М., 1996.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
3. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И., Межкультурная коммуникация. Системный подход. Новгород, 2003.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002.
5. Межкультурная коммуникация. Челябинск, 2002.
6. Московичи С. От коллективных представлений к социальным. // Вопросы социологии. 1992. №2. Т.1. С.83-96.
7. Оконешникова А. П. Межэтническое восприятие и понимание людьми друг друга. Пермь, 1999.
8. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура. М., 2002.
9. Сухарев В.А. Мы говорим на разных языках. М., 1998.
10. Холл Э. Как понять иностранца без слов. М., 1995.

Лекция № 7 (2 часа)

ТЕОРЕТИКО-ПРИКЛАДНОЙ АСПЕКТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Американский антрополог Э. Холл сравнивает культуры в зависимости от их отношения к контексту, под которым понимает информацию, окружающую и сопровождающую событие, т. е. то, что вплетено в значимость происходящего. Большая часть информации при высококонтекстуальном общении уже известна человеку и лишь незначительная ее часть представлена в словах (закодированном, выраженном внешне способе коммуникации). Низкоконтекстуальное общение представляет собой прямую противоположность: большая часть информации передается знаковым (звукобуквенным) кодом.

Высококонтекстуальные культуры, присущие, например, Японии, Китаю, Корее, Саудовской Аравии, считаются однородными с точки зрения накопленного исторического опыта, информационной обеспеченности и т. д. В силу традиции и исторического развития эти культуры мало меняются со

временем, поэтому при взаимодействии с окружающим миром один и тот же стимул всегда вызывает одинаковую реакцию. Многие предсказуемо, поэтому, по свидетельству Э. Холла, для большей части обычного ежедневного общения не требуется и не предполагается наличие подробной информации о происходящем.

Для представителей высококонтекстуальных культур многое сказано и определено неязыковым контекстом: иерархией, статусом, внешним видом офиса, его расположением и размещением. Например, наиболее высококонтекстуальные по своей природе японцы не станут вести переговоры с представителем другой фирмы, если он занимает недостаточно высокое положение в ее иерархической структуре, как бы высоко профессионален он ни был. Вся необходимая дополнительная информация уже заложена в сознание людей, и без знания этой скрытой информации интерпретация сообщения будет неполной или неверной, поэтому в языках высококонтекстуальных культур используется очень много намеков, подтекста, фигуральных выражений и т. д. Например, если при обсуждении сделки американец отвечает на деловое предложение утвердительно, это означает, что предложение принято. У японца же «да» не всегда означает согласие: в зависимости от обстоятельств, сопровождающих сделку, японское «да» может означать «да», «нет» и «может быть». И это связано с тем, что в японской национальной культуре не принято говорить «нет» в деловых взаимоотношениях из опасения, что отрицание чего бы то ни было может подорвать межличностные отношения. Японцы особенно чувствительны к «сохранению лица» собеседника и никогда не поставят своего партнера в неловкое положение, публично отвергая его предложение.

Низкоконтекстуальные культуры, характерные для Скандинавских стран, Германии, Канады, США, менее однородны, в них межличностные контакты строго разграничены, поэтому, как считает Э. Холл, всякий раз, когда люди вступают в общение, им необходима подробная информация обо всем происходящем.

При этом большинство информации содержится в словах, а не в контексте общения; люди часто выражают свои желания словесно, не предполагая, что это будет понято из ситуации общения. В подобных обществах наибольшее значение придается речи (письменной и устной), а также обсуждению деталей: ничто не остается неназванным и недоговоренным. В таких культурах предпочитают прямой и открытый стиль общения, когда вещи называются своими именами.

Теория Хофштеде: четыре параметра сравнения культур.

Индивидуализм – коллективизм. Индивидуализм – общество со свободной/нежесткой социальной структурой, в котором каждый сам заботится о себе и своей семье. Коллективизм – общество с жесткой/строгой социальной структурой, четким разделением на социальные группы (родственные, клановые, организационные и т. д.), внутри которых каждому индивиду гарантирована забота и внимание остальных в обмен на преданность группе.

Дистанция власти – степень готовности общества принимать неравенство распределения власти во взаимоотношениях, в учреждениях, организациях. Это отражается на отношении общества к тем, кто наделен властью, и тем, кто ее лишен. В организации этот параметр выражается в распределении власти и статуса на различных организационных уровнях. В культурах с высокой дистанцией власти подчиненные готовы к неравномерному распределению полномочий в организации. На шкале дистанции власти Германия, Великобритания, Австрия, Финляндия, Дания, Норвегия расположены низко, Франция, Бельгия и многие латиноамериканские и ближневосточные страны – высоко.

Боязнь неопределенности – степень угрозы, испытываемой обществом в неявных, двусмысленных ситуациях. Значимость этой категории обусловлена тем, что будущее всегда неизвестно, хотя мы и пытаемся предсказать его. Представители культур с высокой степенью боязни неопределенности пытаются избегать неясных ситуаций, обезопасив себя множеством формальных правил, неприятием отклонений от нормы в мыслях или поведении, верой в абсолютную истину. Их характеризует более высокий уровень беспокойства и стресса; они всегда заняты вопросами безопасности и охраны, испытывают сильную потребность в письменных инструкциях, правилах и законах, которые придают жизни определенность. Люди, принадлежащие к таким культурам, предпочитают четкие цели, подробные задания, жесткие графики и расписания. Высокая степень боязни неопределенности отмечена в Португалии, Греции, Германии, Перу, Бельгии, Японии.

Культуры с мужским и женским началом. Г. Хофштеде подчеркивает, что этот параметр его классификации культур не имеет отношения к мужчинам или женщинам, а лишь к преобладанию определенных (более свойственных мужчинам или женщинам) черт в национальном характере. Мужской Г. Хофштеде называет культуру, в которой ценится тщеславие, стремление к успеху, признание достижений и забота о высоком достатке, а женской – ту, в которой превалирует значимость межличностных отношений, сотрудничества, стремление к пониманию и проявляется забота об окружающих людях.

Теория культурной грамотности Е. Хирша

Иностранным аналогом лингвострановедческого направления является так называемая «культурная грамотность» (cultural literacy- термин Э. Хирша: Hirsch, 1988; см. также: Костомаров, 1989), разработанная американским ученым Э. Хиршем и получившая свое выражение в книге *Cultural Literacy: What Every American Needs to Know*, 1988. Термин «cultural literacy» ученый определяет как информационную сеть, которой обладают все компетентные читатели. Именно эта фоновая информация, хранимая в уме, дает им возможность, взяв газету, читать её с адекватным уровнем восприятия, понимая суть, улавливая подтекст, связывая то, что они читают, с незафиксированным контекстом, который придает значение тому, что они читают.

Предметом изучения «культурной грамотности» является некоторый объём культурных сведений, включённых в основной культурный фонд нации (mainstream culture), закреплённый в формах общенационального литературного языка.

Аккультурация (лат. *acculturare* — от лат. *ad* — к и *cultura* — образование, развитие) — процесс взаимовлияния культур (обмен культурными особенностями), восприятия одним народом полностью или частично культуры другого народа. При этом оригинальные культурные модели одной или обеих групп могут быть изменены, но и группы по-прежнему различны. Следует различать аккультурацию и ассимиляцию, при которой происходит полная утрата одним народом своего языка и культуры при контакте с другим, более доминантным. При этом, несомненно, аккультурация может быть первой ступенью на пути к полной ассимиляции. *Культурный шок* — эмоциональный или физический дискомфорт, дезориентация индивида, вызванная попаданием в иную культурную среду, столкновением с другой культурой, незнакомым местом^{[1][2]}. Привыкание к новому окружению может быть волнующим, стрессовым, может обмануть ожидания, быть забавным или просто сбить с толку. Термин был впервые употреблён Калерво Обергом (*en*) в 1954 году.

Вопросы и задания.

1. Сформулируйте основные концепции межкультурной коммуникации. Приведите известные типологии культур.
2. Определите, в чем суть проблемы толерантного и интолерантного поведения в межкультурном общении.
3. Сформулируйте способы приобщения и адаптации к новому культурному окружению. Расскажите о последствиях межкультурного контакта на уровне групп и личности.

Литература

1. Стернин И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры. // Этнокультурная специфика языкового сознания. М., 1996.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
3. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И., Межкультурная коммуникация. Системный подход. Новгород, 2003.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002.
5. Межкультурная коммуникация. Челябинск, 2002.
6. Московичи С. От коллективных представлений к социальным. // Вопросы социологии. 1992. №2. Т.1. С.83-96.
7. Оконешникова А. П. Межэтническое восприятие и понимание людьми друг друга. Пермь, 1999.
8. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура. М., 2002.
9. Сухарев В.А. Мы говорим на разных языках. М., 1998.
10. Холл Э. Как понять иностранца без слов. М., 1995.

2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Самостоятельная работа 1.

1. Законспектируйте фрагменты работ: Ю.Н.Караулов «Русский язык и языковая личность». М., 2002; Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб, 2005.

2. Дайте определение коммуникации, перечислите особенности высоко-контекстуальных культур.

3. Сформулируйте суть теории культурных измерений Г.Хофштеде.

4. Опишите, как культура отражается на лексическом уровне языка.

Самостоятельная работа 2.

Подготовьте реферат на одну из предложенных тем:

1. Проблемы формирования межкультурной толерантности.

2. Механизмы освоения «чужой» культуры в межкультурном взаимодействии.

3. Формы проявления культурной идентичности.

4. Особенности стилей вербальной коммуникации в «высококонтекстуальных» и «низкоконтекстуальных» культурах.

5. Функции современного этикета (как условного ритуала) в межкультурном взаимодействии.

6. Типология современных западных концепций межкультурной коммуникации.

7. Проблемы межкультурного диалога в условиях развития глобального информационного общества.

8. Специфика проявления менталитета и национального характера в процессе межкультурной коммуникации.

9. Проблема человека в обновленном этнокультурном пространстве.

10. Роль стереотипов в восприятии другой культуры.

11. Межкультурная коммуникация как новая область научного знания.

12. Способы преодоления межкультурных конфликтов и методы формирования культурной грамотности.

II. Аудиторная самостоятельная работа может реализовываться при проведении практических занятий, семинаров, выполнении лабораторного практикума и во время чтения лекций.

3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

3.1. ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ ДЛЯ РЕФЕРАТОВ, ДОКЛАДОВ

1. Проблемы формирования межкультурной толерантности.

2. Механизмы освоения «чужой» культуры в межкультурном взаимодействии.

3. Формы проявления культурной идентичности.

4. Особенности стилей вербальной коммуникации в «высококонтекстуальных» и «низкоконтекстуальных» культурах.

5. Функции современного этикета (как условного ритуала) в межкультурном взаимодействии.

6. Типология современных западных концепций межкультурной коммуникации.

7. Проблемы межкультурного диалога в условиях развития глобального информационного общества.

8. Специфика проявления менталитета и национального характера в процессе межкультурной коммуникации.

9. Проблема человека в обновленном этнокультурном пространстве.

10. Роль стереотипов в восприятии другой культуры.

11. Межкультурная коммуникация как новая область научного знания.

12. Способы преодоления межкультурных конфликтов и методы формирования культурной грамотности.

13. Место межкультурной коммуникации в формировании корпоративной культуры.

4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

4.1. УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цель дисциплины: обучение студентов теоретическим и практическим знаниям в области межкультурной коммуникации, усвоение знаний по вопросам развития культурной восприимчивости и адекватной интерпретации вербального и невербального поведения в культурах Запада и Востока.

Задачи дисциплины:

- представить основные понятия и подходы к изучению межкультурной коммуникации;
- обосновать взаимосвязь межкультурной коммуникации с другими дисциплинами, такими как социология, этнология, социальная психология, социальная коммуникация, культурология;
- ознакомить студентов с проблемными областями межкультурной коммуникации;
- показать изменение характера межкультурной коммуникации в конкретно-исторических условиях;
- сформировать практические навыки эффективного взаимодействия с представителями западных и восточных культур.

Место дисциплины в профессиональной подготовке студентов

Предлагаемая дисциплина способствует выработке знаний в области межкультурного взаимодействия, актуального в разных сферах социальной жизни. Компетентное владение и оперирование методами и способами коммуникации предполагает эффективный диалог культур, возможность

самостоятельного анализа межкультурных конфликтов и пути их разрешения на различных уровнях. Лекционные занятия направлены на реализацию полученных теоретических знаний в области межличностных и межгрупповых контактов в инокультурной среде.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Освоение студентом теоретической и практической частей дисциплины означает наличие четких представлений и знаний по основным проблемным областям межкультурной коммуникации.

Содержание дисциплины:

Дисциплина состоит из 7 основных проблемных тем. К учебному материалу прилагается учебно-методический комплекс и список рекомендуемой литературы.

Согласно типовым учебным планам на изучение дисциплины всего отводится 20 часов лекционных занятий.

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№ темы	Наименование темы	Всего часов	Лекции
1.	Межкультурная коммуникация как научная дисциплина	2	2
2.	Понятие «культура» и его составляющие	4	4
3.	Этнонациональные аспекты культуры	4	4
4.	Коммуникация в разных культурах	2	2
5.	Межкультурные различия при употреблении языка	2	2
6.	Взаимозависимость глобальных процессов и межкультурного взаимодействия	4	4
7.	Теоретико-прикладной аспект межкультурной коммуникации	2	2
	ИТОГО:	20	

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Межкультурная коммуникация как научная дисциплина

Основные цели и задачи дисциплины «Основы межкультурной коммуникации». Методологические подходы к изучению межкультурной коммуникации. Интегрированный характер межкультурной коммуникации, ее связь с другими науками. Способы преодоления эклектичности дисциплины «Межкультурная коммуникация». Причины и истоки возникновения дисциплины «Межкультурная коммуникация». Этапы развития дисциплины за рубежом и в Беларуси. Формы и методы обучения межкультурной коммуникации. Возникновение новой профессии – специалист по межкультурному общению. Ключевые определения и понятия, отражающие содержание межкультурной коммуникации.

Тема 2. Понятие «культура» и его составляющие

Определения и подходы к изучению культур (элементы культуры, виды культур). Понятие «диалог культур». Культура как социальный феномен. Социокультурная память (социологический, культурологический, психологический и исторический подходы). Культурный релятивизм и этноцентризм, культурные универсалии. Культура как совокупность ценностей, норм, символов, верований, реализующихся в социальных представлениях, восприятии и особенностях поведения различных групп (субкультуры и контркультуры). Проблемы личности в контексте культуры. Соотношение понятий «культура» и «цивилизация». Общее и различное в культурном развитии западной и восточной цивилизаций в постиндустриальную эпоху. Место и роль российской культуры в контексте современности.

Тема 3. Этнонациональные аспекты культуры

Понятия этнос и этническая идентичность (теории этничности), культурная и языковая картина мира, этнокультурные стереотипы. Компоненты этнической реальности и этнодифференцирующие признаки общности: этноним, историческое прошлое этноса, этническая территория, язык, религия и культура. Этапы становления этнической идентичности. Когнитивный и аффективный компоненты этничности. Этнодифференциация «свой» и «чужой» (комплекс представлений о своей и других этнических общностях). Феномен межэтнической напряженности. Проблемы трансформации этнической идентичности. Место человека в обновленном этнокультурном пространстве и проблема сохранения этничности.

Тема 4. Коммуникация в разных культурах

Определение понятия «коммуникация». Модели коммуникации. Проблема адекватной интерпретации сообщения. Социальная коммуникация, как осознанная и кооперативная деятельность. Смысловой контакт в межкультурной коммуникации. Возможности возникновения «псевдокоммуникации» и «квазикоммуникации» в инокультурном контексте общения. Фреймы как способы познания разных культур. Понятие коммуникативной неудачи. Типологии коммуникативных неудач. Специфика использования различных средств коммуникации (ВК и НВК), каналов, видов коммуникации при взаимодействии с представителями других культурных ареалов. Гендерные особенности коммуникативного поведения. Механизмы и типичные ошибки восприятия. Специфика текстовой деятельности в процессе межкультурной коммуникации.

Тема 5. Межкультурные различия при употреблении языка

Концепция Э. Сепира о соотношении языка и культуры. Языковые лакуны и безэквивалентная лексика. Возникновение общих заимствований в ходе взаимодействия языков и культур. Языковые стили: прямой, косвенный, детализированный, развернутая речь. Стратегии и тактики убеждения. Способы поддержания темы диалога и глубина их обсуждения (очередность реплик в диалоге). Понимание молчания и улыбки в разных культурах. Понятие «языковая картина мира». Отражение «своего» менталитета и национального характера в процессе межкультурной коммуникации.

Сравнительно-сопоставительный анализ невербального поведения в разных коммуникативных ситуациях представителей восточных и западных культур.

Тема 6. Взаимозависимость глобальных процессов и межкультурного взаимодействия.

Понятие «глобализация». Существование и роль культур в контексте глобализации. Влияние глобализации на характер межкультурного взаимодействия. Возникновение и распространение глобального языка, глобальных информационных сетей и появления глобальной культуры. Своеобразие межкультурного диалога, опосредованного интернетом. Проблема толерантного и интолерантного поведения в межкультурном общении. Интенсификация межкультурных контактов в сфере глобальной экономики, образования, политики, религии, культуры. Формы адаптации транснациональных корпораций в контексте российской действительности.

Тема 7. Теоретико-прикладной аспект межкультурной коммуникации

Антропологический, культурологический, социально-психологический, этнологический подходы к изучению межкультурного взаимодействия. Термины «межкультурная коммуникация», «кросскультурная коммуникация» и «мультикультурная коммуникация».

Многообразие концепций и теорий в изучении межкультурной коммуникации. Теория Э.Холла о контекстах культур. Высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные культуры. Cultures with monochronic and polychronic use of time.

Теория культурных измерений Г. Хофстеде. Категории оценки культуры (символы, ритуалы, герои, ценности) и соответствующая шкала измерений. Пять типов культурных измерений: дистанция власти, индивидуализм (коллективизм), маскулинность (феминность), избегание неопределенности, долгосрочная и краткосрочная ориентация.

Теория «культурной грамотности» Э. Хирша. Уровни владения языковой, культурной и коммуникативной компетенцией. Асимметрия.

Теория «Культурного шока» К. Оберга. Культурный шок перехода и его стадии (напряжение, чувство потери, одиночества, нарушение ролевых ожиданий, тревога и неполноценность).

Теории К. Клакхона и Ф. Стробека. Пассивные и активные культуры, концепты природы и времени в разных культурах.

Теория Л.Самовара и Р. Портера. Способы вербального и невербального общения. Значения символов культуры.

Модели аккультурации Д. Берри, С. Бочнера, Г. Триандиса. Способы приобщения и адаптации к новому культурному окружению. Последствия межкультурного контакта на уровне групп и личности.

4.2. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНЫХ ИЗДАНИЙ

Литература

Основная

1. Арутюнян Ю.В., Дробижева Л.М. Теоретические вопросы этичности. // Этносоциология: Учеб. Пособ. Для вузов. М., 1999.
2. Добренев В.И., Волков Ю.Г., Нечипуренко В.Н., Попов А.В. Социология: Учебник. Гл.2, Культура М., 2000.
3. Кочетков В.В. Психология межкультурных различий. М., 2002.
4. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. М., 2004.
5. Стернин И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры. // Этнокультурная специфика языкового сознания. М., 1996.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.

Дополнительная

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация: Учеб. Пособ. Для вузов. М., 2003.
2. Астафурова Т.Н. Лингвистические аспекты межкультурной деловой коммуникации. М., 2001.
3. Баженов А.А. Коммуникация, дискурс, понимание. 1994.
4. Гаджиев К.С. Американская нация: национальное самосознание и культура. М., 1990.
5. Глобализация контуры XXI века. / Сб. ст. В 3-х ч. М., 2002.
6. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И., Межкультурная коммуникация. Системный подход. Новгород, 2003.
7. Иконникова Н.К. Механизмы межкультурного восприятия. // Социологические исследования. №4. 1995.
8. Каменская О.Л. Текст и коммуникация: Учеб. Пособ. М., 1990.
9. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002.
10. Караулов Ю.Н. Вехи национально-культурной памяти в языковом сознании русских в конце XX века. // Актуальные проблемы современной лексикографии: Материалы научно-методической конференции, сост. На факульт. Иностр. Яз. МГУ Отв. Ред. Ю.А. Бельчиков. 1997. С.26-38.
11. Колтунова М.В. Деловое общение: Нормы. Риторика. Этикет: Учеб. Пособие. / Изд. Второе, доп. / М., 2005.
12. Лебедева Н.М. Введение в этническую и кросскультурную психологию. М., 1998.
13. Межкультурная коммуникация. Челябинск, 2002.
14. Оконешникова А. П. Межэтническое восприятие и понимание людьми друг друга. Пермь, 1999.
15. Сухарев В.А. Мы говорим на разных языках. М., 1998.
16. Холл Э. Как понять иностранца без слов. М., 1995.

4.3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ УСРС

Основная задача организации самостоятельной работы студентов (УСРС) заключается в создании психолого-дидактических условий развития интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Основным принципом организации СРС – перевод всех студентов на индивидуальную работу с переходом от формального выполнения определенных заданий при пассивной роли студента к познавательной активности с формированием собственного мнения при решении поставленных проблемных вопросов и задач. Цель СРС – научить студента осмысленно и самостоятельно работать сначала с учебным материалом, затем с научной информацией, заложить основы самоорганизации и самовоспитания с тем, чтобы привить умение в дальнейшем непрерывно повышать свою квалификацию. Решающая роль в организации СРС принадлежит преподавателю, который должен работать не со студентом “вообще”, а с конкретной личностью, с ее сильными и слабыми сторонами, индивидуальными способностями и наклонностями. Задача преподавателя – увидеть и развить лучшие качества студента как будущего специалиста высокой квалификации.

При изучении дисциплины «Основы межкультурной коммуникации» организация СРС представляет собой единство трех взаимосвязанных форм: 1) внеаудиторная самостоятельная работа; 2) аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя; 3) творческая, в том числе научно-исследовательская работа.